

En medio de la plaza

Canción galante

Vivo

Granada (Andalucía)

1. En me-dio de la pla - za en
2. Y con es-te ra - mi-to, si us -
3. Su ra - mi-to de flo-res gus -

Tra - la - la, la - la,

me-dio, en me - dio. _____ Hay un na -
ted me en - tien - de, _____ Ya sa - brá -
to - sa a - cep - to, _____ Pue - de ve -

1.-3. sí, mi a - mor te a - ma - ré,

ran - jo ver - de que pa - ra co - ger - lo que to -
que le quie - ro, que si us - ted me quie - re que to -
nir ma - ña - na que jun - to a mi huer - to, que por

ma - es - te ra - mo que de flo - res ten - go. _____
ma - es - te ra - mo que de flo - res ten - go. _____
la res - pues - ta de mi pen - sa - mien - to. _____

(Arm. V. Ruiz Aznár)

En medio de la plaza

Canción

Granada¹

1

En medio de la plaza
sí, mi amor te amaré,
Hay un naranjo verde
que² para cogerlo;
Que² toma este ramo
que de flores tengo.

Mitten auf dem Platz -
ja, mein Schatz, ich werde dich lieben -
steht ein grüner Orangenbaum,
damit man von ihm pflücke.
Nimm diesen Blütenzweig
(wörtl. Nimm diesen Zweig,
den von Blüten ich habe).

2

Y con este ramito,
si usted³ me entiende,
Ya sabrá que le quiero,
que² si usted³ me quiere.
Que toma este ramo
que de flores tengo.

Und mit diesem Zweiglein,
wenn du mich verstehst,
wirst du schon wissen, dass ich dich liebe,
wenn du mich (auch) liebst.

3

Su ramito de flores
gustosa acepto,

Dein Blütenzweiglein
nehme ich (*fem.*) mit Wohlgefallen
entgegen,

Puede venir mañana
que² junto a mi huerto,
Que² por la respuesta
de mi pensamiento.

du darfst morgen kommen
zu meinem Garten
wegen der Antwort
meiner Gedanken (d.h. um meine
Antwort auf dein Angebot zu holen).

¹ *Granada*: ehemalige Maurenresidenz am Fuße der Sierra Nevada

² *que*: Einführungswort (nicht zu übersetzen)

³ Das einfache Volk in Andalusien setzt oft *usted* (die Anrede *Sie*) im Singular für *tú* (du).

SO/EB 301196